



Português

広報こなんポルトガル語2011年8月

# Informativo

# KONAN

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]  
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

## CONTEÚDO

- Previdência Nacional
- Impostos
- Renovação do Cadastro do Jidou Fuyou Teate e Tokubetsu Jidou Fuyou Teate
- Creches Municipal
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Desenvolvimento Multicultural
- Síndrome metabólico
- Orientação sobre a saúde
- Notificação de obras na rua
- Entorpecentes
- Festival de verão
- Reciclagem e coleta dejetos
- Informações dos centros de reciclagem



Crianças da Creche Brincando de Shabondama

### [Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano  
(Kikaku Machizukurika)

### HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

# Informação da Previdência Nacional

## Escritório da Previdência de Kusatsu

Escritório da Previdência de Kusatsu  
Seção da Previdência Nacional  
Tel : 077-567-2220  
Pagamento e Balcão de Consulta da Pensão  
Tel : 077-567-1311

### ● Você terá um lucro de 1,020円 ao tributar as parcelas de 6 meses de uma vez ! ●

Ao efetuar a tributação de 6 meses em uma única vez no sistema de débito automático das parcelas equivalente a outubro à março do ano que vem (pagamento antecipado de 6 meses), onde a mensalidade de 15,020 円 você estará pagando 89,100 円 e economizará 1,020 円.

Os trâmites deverá ser efetuado até o final do mês de Agosto na agência bancária de sua preferência para o débito automático, ou diretamente no Escritório da Previdência de Kusatsu. O débito será efetuado no dia 31 (SEG) de Outubro.

Conforme o sistema de débito automático do cidadão que efetua a tributação mensal neste sistema, haverá necessidade de trâmites para mudar o sistema de débito, caso este cidadão deseje o pagamento antecipado de 6 meses em débito automático.

### Cidadão que recebeu a aprovação na insenção parcial

Caso o cidadão que recebeu a aprovação para a insenção parcial ( 1/4 de insenção, 50% de insenção ou 3/4 de insenção) não efetuar o pagamento do valor remanescentes será considerado como não pago, sendo assim, não será incluído na somatória do período necessário de contribuição para o cálculo base da aposentadoria destinado para o futuro. E não terá direito a pensão por invalidez ou a pensão por morte caso sofra alguma lesão ou doença.

Atenção, não poderá efetuar o pagamento retroativo caso passe 2 anos após a data prescrito para o pagamento.

Caso não possua o boleto entre em contato com a Seção da Previdência no Escritório da Previdência de Kusatsu.

### Outsourcing com incumbência em fornecer suporte por telefone e por escrito relacionado ao valor do seguro

Com objetivo de atingir os cidadãos que esqueceram de efetuar o pagamento da previdência nacional e para garantir o direito de recebimento da pensão a todos, a Instituição da Previdência do Japão contratou o Outsourcing que estará com a incumbência de fornecendo suporte por telefone e por escrito relacionado ao pagamento.

Através da licitação desde o ano passado a província de Shiga confiou a incumbência a 「Carrerlink Ltd」  
※Na outsourcing não precisará pagar nenhuma taxa ou mesmo fazer algum tipo de depósito.

# Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### ● Impostos de AGOSTO ●

- Imposto Municipal (2ª parcela)
- Seguro Nacional de Saúde (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

Pague até o dia



### ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária

### ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 20 de Agosto, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

# Relatório de Circunstâncias Atuais

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Apoio à criação de filhos  
(Kosodate Shienka)  
TEL.: 71-2328

## ● Subsídio para Criação de Filhos e Subsídio para Criação de Filhos Especiais ●

Todos os anos, os beneficiários do Subsídio para Criação de Filhos e do Subsídio para Criação de Filhos Especiais devem apresentar o Relatório de Circunstâncias Atuais de sua renda. Caso atrase a apresentação desta ou não apresente-o, ocorrerá atraso no pagamento ou mesmo a suspensão desta. Por este motivo não esqueça de apresentá-lo

### ■ Período de Apresentação

○ Relatório de Circunstâncias Atuais do Subsídio para Criação de Filhos

Até 31 de Agosto (QUA)

※ Prorrogação no horário de atendimento nos dias 9 e 23 de Agosto (TER).

○ Relatório de Circunstâncias Atuais do Subsídio para Criação de Filhos Especiais

11 de Agosto (QUI) a 12 de Setembro (SEG)

# Creches Municipal

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Apoio à criação de filhos  
(Kosodate Shienka)  
TEL.: 71-2328

## ● Matrículas para 2012 ●

Hoikuen (creche) é um estabelecimento de assistência social com finalidade de cuidar das crianças cujo os pais trabalham fora ou não estejam em condições de fornecer assistência e educação devido a alguma enfermidade.

As pessoas que desejam ingressar na creche em primeiro lugar deverá fazer a inscrição. O Guia de Admissão e o Formulário de Inscrição podem ser encontrados no início de Agosto na Seção de Apoio à Criação de Filhos, Centro de Saúde de Ishibe, nas creches e nos centros de desenvolvimento urbano. Confira o Guia de Admissão e prepare todos os documentos necessários até o dia da inscrição.

※ As pessoas que desejam continuar na creche deverão fazer os trâmites de continuidade. Os trâmites podem ser efetuados nas creches onde estão frequentando atualmente, entre 5 a 16 de Setembro (excluir sábados e domingos).

※ As pessoas que estão com a data prevista para o parto • final da licença maternidade e gostariam de fazer inscrição em meados do ano, também devem fazer a inscrição dentro do prazo determinado.

※ Não podemos garantir que consiga a matrícula na creche desejada.

### ■ Inscrição para a primeira vez

○ Seção de Apoio à Criação de Filhos

5 (SEG), 7 (QUA), 8 (QUI), 13 (TER), 14 (QUA) e 16 (SEX) de Setembro

○ Centro de Saúde de Ishibe

6 (TER) e 15 (QUI) de Setembro

■ Horário 9:00 às 11:00

14:00 às 16:00

## Consultas diversas ( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

**Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai**  
☎ 71-4332

〒520-3234  
Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai**  
☎ 077-523-5646

〒520-0801  
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

**Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta**  
☎ 077-521-5421

〒520-3214  
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1-3-10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

**HELLO WORK - Koka**  
☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
(Kankyokuka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

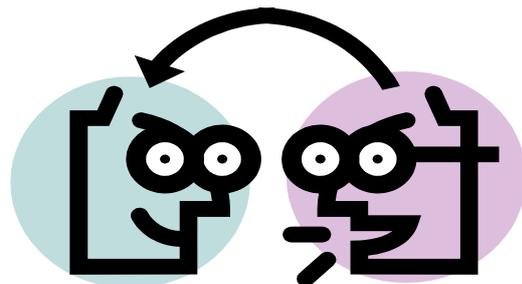
E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereço

- Gaiola (grande)
- Esteira
- Beliche
- Cercadinho para cachorro
- Mesa de sala de jantar (6 pessoas)
- Microondas
- Geladeira
- Conjunto bandeja de Laca

### Procuo

- Boneca Rikachan e acessórios
- Bicicleta Infantil (14 e 16 inch)
- Cama de bebê
- Uniforme(saia) do Mikumo Youchien



## ● Livro de saúde materno infantil ●

### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde  
Levar: Carimbo (Inkan)



Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## ● Aulas (classes) ●

### MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>25 de Agosto</b> <b>(QUI)</b>	responsáveis e bebês nascidos em <b>Março de 2011</b>

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※ reserve com antecedência

Local: Centro de saúde  
Levar: Livro de saúde materno infantil  
Avental

### MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>27 de Agosto</b> <b>(SAB)</b>	<b>Gestantes de 6 ~ 8 meses</b> e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※ reserve com antecedência

Local: Centro de saúde  
Levar: Livro de saúde materno infantil

## ● Exame de saúde infantil ●

### NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Abril de 2011	30 de Agosto (TER)
10 meses	Outubro de 2010	31 de Agosto (QUA)
1 ano e 6 meses	Janeiro de 2010	19 de Agosto (SEX)
2 anos e 6 meses	Janeiro de 2009	5 de Agosto (SEX)
3 anos e 6 meses	Janeiro de 2008	4 de Agosto (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde  
Levar: Livro de saúde materno infantil  
Questionário de exame  
Toalha de banho (4 meses)  
Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## ● COMUNICADO ●

Ishibe Iryou Center e o Konan Roudou Eisei Center estará fechado (Finado) nos seguintes dias.

■ Ishibe Iryou Center

15 (SEG) e 16 (TER) de Agosto

■ Konan Roudou Eisei Center

12 (SEX), 15 (SEG) e 16 (TER)

Maiores Informações

Ishibe Iryou Center

Tel: 77-4100 Fax: 77-4768

### ● Recrutamento para o projeto de desenvolvimento multicultural ●

Este ano cidade está formulando o 「Projeto Multicultural」 com o objetivo de criar uma sociedade multicultural para que todos os cidadãos independente da nacionalidade possa conhecer, compreender e respeitar as diferenças culturais para viver com segurança e conforto. Neste projeto, iremos considerar e ensinar o papel de cada cidadão, empresas e órgão governamental.

Para expandir este projeto e obter várias opiniões de vários cidadãos estamos a procura de mais associados.

- Qualificação Acima de 20 anos residentes na cidade
- Quantidade 2 pessoas (haverá análise de documentos caso haja vários candidatos)
- Período Setembro de 2011 a Março de 2012 ( Previsão de 4 reuniões)
- Método até 17 de Agosto (QUA) Escreva um texto (no máximo meia folha do A4) com tema 「O que eu posso fazer para o desenvolvimento multicultural」 e escreva o seu nome, endereço, idade e telefone e envie por correio, FAX ou e-mail.

※A despesa do correio fica a cargo da pessoa

Para: Kikaku Machizukurika (higashi Chosya) (〒520-3288 O endereço é desnecessário)

Tel: 71-2315 FAX:72-2000

✉machisui@city.konan.shiga.jp

### ● Vamos acabar com a Síndrome Metabólico ●

Em 2008 os homens da cidade de Konan ficaram em 1º lugar no índice de mortes devido ao Infarto Agudo do Miocárdio (IAM) e as mulheres ficaram em 2º lugar, e novamente os homens ficaram em 1º lugar por mortes devido a Acidente Vascular Cerebral (AVC).

Com objetivo de prevenir o início da doença e o agravamento dos sintomas, a cidade estabeleceu um padrão próprio além de realizar a orientação específica sobre a saúde para efetuar uma intervenção precoce. Estamos cientes que muitos já possuem o conhecimento adquirido através dos jornais e TV, porém, o Prefeito e o Diretor da Saúde e Bem-Estar gostaria que todos participassem da Classe Poupança da Saúde para melhorar o estilo de vida. Uma vez por mês (aproximadamente no dia 25 de todos os meses) o prefeito irá divulgado na homepage da cidade (site japonês) o peso e o perímetro da cintura. Confira a luta deles.

Além disso, estamos a procura de cidadãos que gostaria de se juntarem com o prefeito e o diretor na briga contra a Síndrome Metabólico. Os dados dos participantes será divulgado todos os meses na homepage (na divulgação será usado apelidos para proteger a privacidade dos participantes)

■ Elegíveis Cidadão que está preocupado com a Síndrome Metabólico e pode notificar todos os meses até o ano que vem o peso, o perímetro da cintura e o número de passos.

※Distribuiremos o passômetro para as pessoas que não a tenha.

■ Método de Inscrição No Centro de Saúde até o dia 19 de Agosto.

## ● Participe do projeto 「Classe Poupança da Saúde」 ●

### Conteúdo da Classe

#### 【Exercício Físico】

- Ter o conhecimento da quantidade de exercício efetuado no dia com a ajuda do passômetro e ter o 「Registro do Passômetro」 e apresentá-lo todos os meses para alcançar o seu objetivo.
- Fazer o alongamento com a bola fornecido pela orientadora física, aeróbica e andar corretamente conforme a orientação da instrutora.

#### 【Alimentação】

- Saber a sua caloria de consumo, registrar o seu consumo para certificar a quantidade de nutrientes em excesso e em falta.

#### 【Possuir um amigo de dieta】

- Criaremos um grupo para caminharmos juntos no ginásio e em trabalho de grupo nos esforçaremos para alcançar o objetivo.

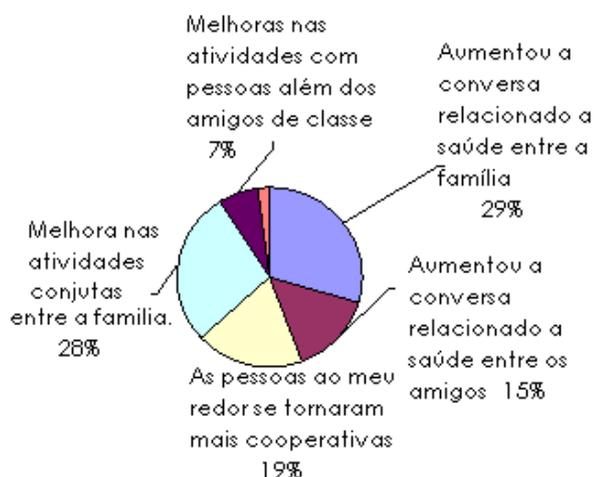
### Resultado da enquete de 2010

O resultado adquirido pela enquete respondidos pelos participantes no final do curso foram, 「O resultado adquirido na classe será proveitoso para o futuro」 「Estou satisfeito」 「A conversa relacionado a saúde aumentou entre os familiares e amigos」. Em relação ao efeito obtivemos ótimo resultado 「emagreci」 63%, 「Minha cintura está mais fina」 74%, 「Melhora nos dados sanguíneos」 71%.

### A procura de participantes

Os associados do Seguro Nacional de Saúde que obtiveram resultado preocupante no exame e estão pensando 「Eu preciso mudar isso ! 」 entre em contato.

### Quais foram os resultados e os efeitos ?



### O que mais deu resultado ?



# Notificação de obras na rua

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Agricultura  
(Norin Shinkōka)  
TEL.: 71-2330

## ● Por questão de obras na rua agrícola o tráfego estará interdito ●

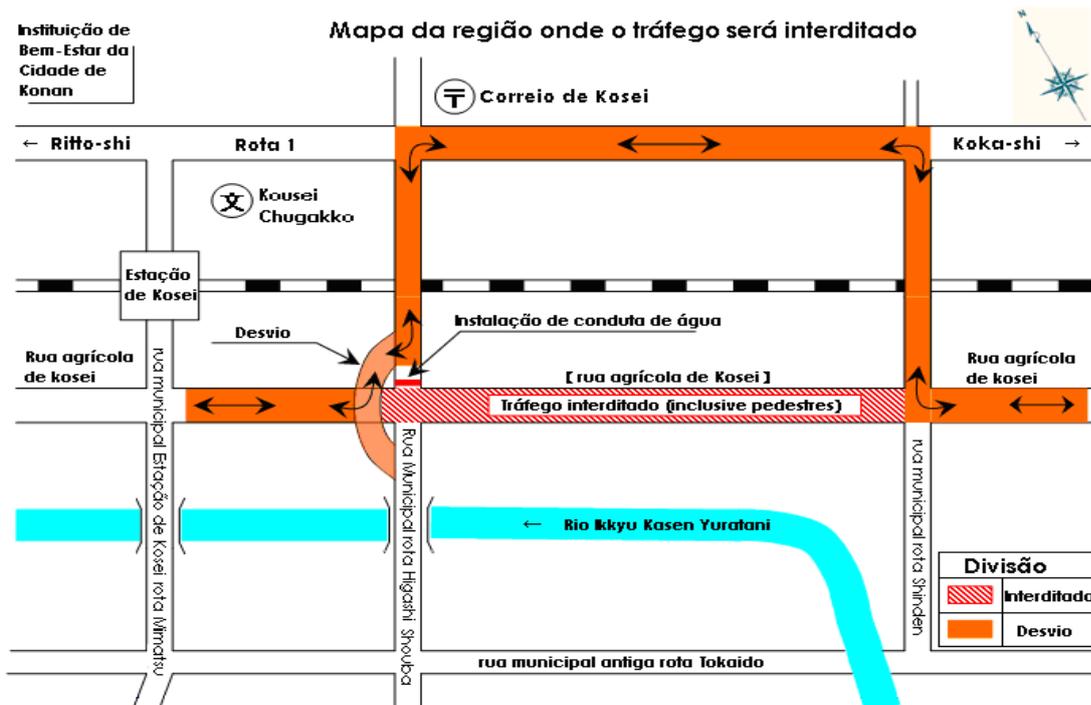
Em meados de Outubro, cerca de 400m da estrada agrícola de Kousei (Região de Natsumi e Hari), ficará interdito durante o período diurno e noturno devido a construção de estradas e instalação de condutas de água.

A data de início da interrupção do tráfego será divulgado em detalhes através de placas que serão instalado nas regiões.

A finalização da obra está prevista para o dia 31 de Março de 2012. Será um longo período de interdição mas pedimos a compreensão e cooperação de todos pelo inconveniente.

Departamento de Desenvolvimento Agrícola e Rural de Kōka da Província de Shiga

Telefone: 63 - 6138



# Entorpecentes

Delegacia de Kouka  
TEL.: 62-4155  
Divisão de Controle do Crime Organizado da Província de Shiga  
TEL.: 077-522-1231

## ● Diga não a entorpecentes e psicoestimulantes ●

A polícia de Shiga implantou o projeto Three NO Plan para conscientizar a população da província sobre o perigo dos narcóticos como psicoestimulantes, entorpecentes e maconha.

- ① NO ! O abuso de drogas...Diga 「Não ! Jamais ! 」 quando te oferecerem drogas.
- ② NO ! Transportador...Não seja um transportador para viagens internacionais. Não fique com malas de pessoas de um desconhecido.
- ③ NO ! Internet...Não se envolva em comércios ilegais de drogas através da internet.

# Festival de verão

Departamento Responsável pelo Festival  
Tel.: 71-2331

## Data/Horário

6 de Agosto de 2011 (SAB)  
(Uma parte do evento será adiado para o dia seguinte em caso de mau tempo)

## Local

Yasugawa Shinsui Koen

A partir das 16 horas, com a participação do Prefeito Guin e vice-prefeito Nyanchu.

Representação felino do Prefeito e vice-prefeito selecionado pela internet.



Prefeito



vice-prefeito

# Reciclagem e coleta de dejetos

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente(Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

## ● Informe sobre a suspensão dos serviços de reciclagem e coleta de dejetos durante o período de férias de verão ●

### Serviços de coleta de dejetos

Empresa de Coleta	
Nichiei Hino	Hirose
Fechado	
13 a 15 de agosto	12 a 15 de agosto
Tel: 0748-53-3941	Tel: 0748-52-0943
Prazo de solicitação da coleta provisória	
8 de Agosto (SEG)	

※Para o uso do serviço de coleta provisória antes do período de suspensão dos serviços faça a solicitação dentro do prazo estabelecido diretamente na empresa de coleta. Durante este período há muitas solicitações, portanto há solicitações que não poderão ser aceitas. Solicite antecipadamente.

### Serviços de reciclagem de eletrodomésticos

Seguintes Eletrônicos		
TV · Geladeira · Ar Condicionado · Máquina de lavar e Secar		
Empresa	Data	Telefone
Ishibe Unyu Souko	10(QUA) a 16(TER) de Agosto	77-3123
Shiga yamakyuu	12(SEX) a 16(TER) de Agosto	77-2331
Matsuda Shouji	13(SAB) a 15(SEG) de Agosto	71-4800
Kousei Rikun	13(SAB) a 16(TER) de Agosto	72-1241

# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

### Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	12 de Agosto (SEX)	16 de Agosto (TER)
	26 de Agosto (SEX)	30 de Agosto (TER)
	2 setembro (SEX)	6 de Setembro (TER)

# Informações do centro de reciclagem

( Calendário do Lixo )

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

## 8 AGOSTO

Plásticos PURA	Incineráveis MOERU	Garrafa PET PET	Latas CAN	Vidro BIN	Jornal-Papel KOSHI-KOJU	Não inciner MOENAI	Lixo grande OOGATA

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou nishi
- Ishibe minami
- Miya no mori
- Houraizaka
- Higashitera
- Okade
- Nishitera

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadaidai
- Mikamidai
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani rando

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			